

*Азимова Э.А., преподаватель кафедры русского языка  
и методики его преподавания Джизакского  
государственного педагогического института,  
г. Джизак, Узбекистан*  
*Маъруфжоновна Мубина, студентка I курса факультета  
Русского языка и литературы Джизакского  
государственного педагогического института,  
г. Джизак, Узбекистан*

## **ОСОБЕННОСТИ ГРАФИКИ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ**

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются особенности графики в русском и узбекском языках. Состав букв современного русского и узбекского языков. Соотношение букв и звуков в русском и узбекском языках. Изменения в алфавите данных языков. Отличие графики русского и узбекского языков.

**Ключевые слова:** графема, алфавит, графика, буква, звук.

**Annotation.** This article examines the features of graphics in the Russian and Uzbek languages. The composition of the letters of the modern Russian and Uzbek languages. The ratio of letters and sounds in Russian and Uzbek languages. Changes in the alphabet of these languages. The difference between the graphics of the Russian and Uzbek languages.

**Key words:** grapheme, alphabet, graphics, letter, sound.

**Annotatsiya.** Ushbu maqolada rus va o'zbek tillaridagi grafikaning xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Hozirgi rus va o'zbek tillari harflarining tarkibi. Rus va o'zbek tillarida harflar va tovushlar nisbati. Bu tillarning alifbosidagi o'zgarishlar. Rus va o'zbek tillari grafikasi o'rtasidagi farq.

**Kalit so'zlar:** grafika, alifbo, grafik, harf, tovush.

**Графема** (др. греч. – «пишу» + суффикс «-ема») – минимальная единица письменности: в алфавитных системах письма – буква, в неалфавитных системах письма – слоговой знак, иероглиф, идеограмма и другие.

**Графика** (греч. Пишу) – 1) совокупность начертательных средств, с помощью которых устная речь передается на письме (буквы (графемы), знаки препинания, курсивы).

2) система в отношении между буквами и звуками.

Графика русского языка делится на две части:

I) описание, изучение различных средств графики, которые используются при письме (буквенные и небуквенные средства).

II) отношение между буквами и звуками [13].

Основное средство графики – буква. Центральная часть графики – теория алфавита.

Совокупность букв, встраиваемая вне речи в определенном традиционном порядке, называется алфавитом или азбукой (алфавит – альфа и бета (греч.)

азбука – аз и буки (слав.). Современный русский алфавит существует на Руси с 988 года, автором алфавита были братья Кирилл и Мефодий. Они жили в IX веке. Азбука была создана для славянских народов (отсюда и названия азбука и кириллица).

**Кириллица** (43 буквы – 24 заимствованных из греческого алфавита, 19 придуманы). Современный русский алфавит 33 буквы (18 греческого происхождения, 11 букв славянского происхождения и 4 буквы собственно русские (Й, Ё, Э, Я – Карамзин).

**Графема (буква)** – основная единица графики.

Состав и характеристика современного русского алфавита:

1. порядок букв
2. состав (33 буквы)
3. начертание (написание)
4. название
5. звуковое значение

У каждой буквы (кроме Ъ и Ь знака) русском языке есть ей по умолчанию звук. Этот звук на письме мы обозначаем в квадратных скобках: [а].

Когда мы делаем транскрипцию слова, то есть мы графически изображаем его звучание, чтобы определить, какой звук соответствует каждой букве, мы видим, что некоторые буквы могут обозначать и более, чем один звук, а звук может обозначаться двумя разными буквами.

Сравните звуки, передаваемые буквой Е словах *лес* и *леса*. Эта буква способна обозначать разные звуки в зависимости от место ударения: л[э]с и л[и]са. Поэтому мы можем допустить ошибку при написании слова, в котором гласная находится в слабой позиции.

В русской фонетике есть только звук [э], который соотносится буквам Е и Э. Нужно помнить о том, что букве Ё соответствует звук [о], как и букве О. Я и Ю мы тоже не встретим в квадратных скобках, потому что им соответствует звук [а], как и букве А, и звук [у], как букве У. Разница в том, что буквы Е, Ё, Ю, Я, в отличие от Э, О, У, А, дают мягкость предыдущим согласным. Произнесите слова *клона* и *клён*, и вы почувствуете разницу. Им соответствует следующие фонетические транскрипции: [клон] и [кл'он]. Мягкость согласной обозначается значком ' (апостроф). Буквы Ё, Е, Ю, Я, интересны еще и тем, что могут обозначать два звука, когда стоят в начале слова, после ъ и ь знаков и после гласных букв. Сравните какие звуки произносятся на месте буквы Я в словах *яблоко* и *мягкий*.

Иногда происходит процесс, когда буква, с которой соотносится глухой звук, обозначает звонкий звук. Из-за такого произношения очень часто делают ошибку в написании слова *сделать*, ведь мы произносим звук [з] - [з]делать.

Иногда в словах есть буква, но нет соответствующего звука в транскрипции. Посмотрим на слова *лестница* и *честный*, в них соответствует звук, обозначаемый буквой Т. Такие согласные называются не произносимыми.

Бывает, что две буквы сливаются в слове и обозначают один звук, например, сочетание ТЬС и ТС в глаголах мы произносим как один звук [ц]: учиться - учи[ц]а.

Для обозначения звука [щ'] используется множество сочетание букв – СЧ, ЖЧ, ЗДЧ и другие, например в словах считать, мужчина, объездчик.

Буква Г часто обозначает звук [в], например, в местоимениях *его, того, сего* и других производных от них словах (сегодня), а также в окончаниях прилагательных и причастий – например, в родительном падеже (красного, пришедшего).

Звук, обозначаемый удвоенными согласными буквами немного отличается от того, который обозначается не удвоенными согласным. Но разница между ними в разговорной речи не сильно велика, поэтому простой транскрипции они записываются одинаково, как звуки, обозначаемые одиночными согласными.

Не обозначает звуков такие буквы, как Ъ и Ь. Они нужны в речи для отражения других фонетических процессов, а также для обозначения морфологических признаков. Так, Ь знак служит для обозначения мягкости согласных, а ещё с его помощью мы можем определить, что слова *мышь, рожь* - женского рода а *мальш и плащ* – мужского. Ъ, как и Ь, перед некоторыми гласными служит для разделения согласных и гласных звуков внутри слова. Произнесите слова подъезд, вьюга, а потом попробуйте убрать твердый и мягкий знак и снова произнести, тогда вы на практике поймете их влияние на произношение слов.

<b>Аа</b> а	<b>Бб</b> бэ	<b>Вв</b> вэ	<b>Гг</b> гэ	<b>Дд</b> дэ	<b>Ее</b> е	<b>Ёё</b> ё
<b>Жж</b> жэ	<b>Зз</b> зэ	<b>Ии</b> и	<b>Йй</b> и краткое	<b>Кк</b> ка	<b>Лл</b> эль	<b>Мм</b> эм
<b>Нн</b> эн	<b>Оо</b> о	<b>Пп</b> пэ	<b>Рр</b> эр	<b>Сс</b> эс	<b>Тт</b> тэ	<b>Уу</b> у
<b>Фф</b> эф	<b>Хх</b> ха	<b>Цц</b> цэ	<b>Чч</b> че	<b>Шш</b> ша	<b>Щщ</b> ща	<b>Ъъ</b> твёрдый знак
	<b>Ыы</b> ы	<b>Ьь</b> мягкий знак	<b>Ээ</b> э	<b>Юю</b> ю	<b>Яя</b> я	

2 сентября 1993 года первый Президент Узбекистана И. Каримов подписал закон «О введение узбекского алфавита, основанного на латинской графике». Новый алфавит в общих чертах совпадал с проектом, предложенным в Стамбуле. Однако уже в мае 1995 года алфавит был пересмотрен и вместо него введен

другой вариант. Его основным отличием стало отсутствие букв с диакритическими знаками.

Новый алфавит по сути явился простой транслитерацией кириллического алфавита и не решил проблем орфографии, которые не однократно обсуждались с середины XX века. Единственным изменением стало изъятие из алфавита букв «е», «ё», «ю», «я» и замена их на буквосочетания «уе», «уо», «уи», «уа». Первоначально переход на новый алфавит планировалась завершить к 2000 году, затем срок был передвинут на 2005 год, а затем на 2010 год. После этого срок был передвинут на 2015 год, но и к этому времени переход на латинский алфавит в Узбекистане был далек от завершения: на латиницу переведена сфера образования и частично делопроизводство, но газеты и журналы продолжают выходить на кириллице, на ней печатается около 70% литературы. В рекламе, на телевидении и в интернете используются как кириллица, так и латиница. В 2018 году был объявлен новый срок завершения перехода – 2021 год, а 2021 году срок перенесен на 1 января 2023 года.

№	Алифбо харфлари	Харфларнинг номи	Кириллдаги муқобили
1	A a	a	Аа
2	B b	be	Бб
3	C c	ce	Цц
4	Ç ç	çe	Чч
5	D d	de	Дд
6	E e	e	Ээ
7	F f	fe	Фф
8	G g	ge	Гг
9	Ğ ğ	ğe	Гг
10	H h	he	Хх
11	I i	i	Ии
12	J j	je	Жж
13	K k	ke	Кк
14	L l	le	Лл
15	M m	me	Мм
16	N n	ne	Нн
17	O o	o	Оо
18	Ó ó	ó	Уу
19	P p	pe	Пп
20	Q q	qe	Ққ
21	R r	re	Рр
22	S s	se	Сс
23	Ş ş	şe	Шш
24	T t	te	Тт
25	U u	u	Уу
26	V v	ve	Вв
27	X x	xe	Хх
28	Y y	ye	Йй
29	Z z	ze	За
30	-	Tutuq belgisi	Ъ

A a	J j	R r	O' o'
B b	K k	S s	G' g'
D d	L l	T t	Sh sh
E e	M m	U u	Ch ch
F f	N n	V v	ng
G g	O o	X x	'
H h	P p	Y y	
I i	Q q	Z z	

## Соотношение букв и звуков в узбекском алфавите

<b>Lotincha</b>		
<b>Bosma</b>	<b>Yozmasi</b>	<b>Talaffuzi</b>
<b>A a</b>	<i>Aa</i>	<i>a</i>
<b>B b</b>	<i>Bb</i>	<i>be</i>
<b>D d</b>	<i>Dd</i>	<i>de</i>
<b>E e</b>	<i>Ee</i>	<i>e</i>
<b>F f</b>	<i>Ff</i>	<i>fe</i>
<b>G g</b>	<i>Gg</i>	<i>ge</i>
<b>Ḡ ḡ</b>	<i>Ḡḡ</i>	<i>ḡe</i>
<b>H h</b>	<i>Hh</i>	<i>he</i>
<b>I i</b>	<i>Ii</i>	<i>i</i>
<b>J j</b>	<i>Jj</i>	<i>je</i>
<b>K k</b>	<i>Kk</i>	<i>ke</i>
<b>L l</b>	<i>Ll</i>	<i>le</i>
<b>M m</b>	<i>Mm</i>	<i>me</i>
<b>N n</b>	<i>Nn</i>	<i>ne</i>
<b>O o</b>	<i>Oo</i>	<i>o</i>

Кириллические буквы «Ё», «Ю», «Я» в современном латинском алфавите обозначаются сочетаниями букв «Yo», «Yu», «Ya».

Кириллическая буква «Ц» обозначается через «Ts» или «S»

Таким образом, графика русского и узбекского языков различается количеством букв, соотношением букв и звуков.

В русском языке есть ь и ы знаки, но в узбекском языке имеется только разделительный знак. Ъ знак в русском языке смягчает стоящую перед ним согласную букву.

В узбекском языке согласные буквы не смягчаются, они не бывают твердыми или мягкими, но есть буквы всегда твердые или мягкие (например, Н и Х). В узбекском языке, в отличие от русского языка, согласные буквы имеют один звук, значит в узбекском языке согласных звуков столько, сколько и согласных букв. Согласная буква «Ш» в узбекском языке одна и она произносится как русский звук [Ш]. Также, в узбекском языке имеются две буквы «Г», они отличаются в произношении, но не в мягкости или твердости. Русские буквы «ц», «щ» в узбекском алфавите отсутствуют, а узбекские буквы «Hg», «G'», «O'» отсутствуют в русском алфавите.

Гласных букв в русском языке больше, чем звуков потому что буквы «Ё», «Е», «Ю», «Я» дают два звука [j], [o]; [j], [э]; [j], [y]; [j], [a], а «ј» она согласная буква, поэтому гласных больше, чем звуков. В узбекском языке русские гласные буквы «Е», «Ё», «Ю», «Я» были заменены на буквосочетания «ҮЕ», «ҮО», «ҮУ», «ҮА», а также имеется две буквы «О» и «О'», их разницу бы различаем при произношении. Русская гласная «Ы» в узбекском языке отсутствует.

### **Использованные источники:**

1. В. Г. Ветвицкий – «Краткая история русского алфавита».
2. Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов – «Современный русский язык» (1987).
3. Н. С. Валгина – «Современный русский язык» (1989 год).
4. Н. С. Валгина – «Русский язык» (1968 год).
5. С. Г. Бархударов – «Правила русской орфографии и пунктуации» 1995 год).
6. С. И. Ибрагимов – «Узбекский алфавит и вопросы его совершенствования» (1972 год), «Орфография узбекского языка» (1973 год).
7. М. И. Исаев – «Языковое строительство в СССР» (1979 год).
8. А. А. Космарский – «Смыслы латинизации в Узбекистане» (2003 год).
9. П. И. Дятленко – «Языковые реформы в Центральной Азии» (2008год).
10. Узбекистон республикасининг «Лотин ёзувига асосланган узбек алифбосини жорий этиш тугрисида»ги конунига узгартиришлар киритиш хакида (1 апреля 2015 год).
11. А. П. Ходжиев – «Узбекский язык» (1996 год).
12. Р. Сафарова, М. Иноятова, М. Шокирова, Л. Шермаматова – «Маданият» (2014 год).
13. <http://linguistics-konspekt.org/?content=7238>
14. ru.m.wikipedia.org